



Universidad de Valladolid

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Grado en Traducción e Interpretación

TRABAJO DE FIN DE GRADO

Lengua y migraciones en el mundo de la globalización

Presentado por Lucía Macarro Guerrero

Tutelado por Juan Carlos Guerra Velasco

Soria, 2023

ÍNDICE

Resumen / Abstract	
1. Introducción, justificación del tema y objetivos	4
2. Metodología de trabajo	5
3. Impacto de la globalización en el lenguaje y la migración	6
3.1. Cómo ha afectado la globalización al lenguaje	6
3.2. Efectos de la globalización en la migración	9
4. Evolución de los movimientos migratorios a consecuencia de la globalización	12
4.1. Movimientos migratorios en el siglo XIX y XX	12
4.2. Movimientos migratorios en la actualidad	14
4.2.1. Desafíos lingüísticos a los que se enfrentan los inmigrantes	17
5. Políticas lingüísticas en el mundo globalizado	19
5.1. ¿Cuáles son los principales objetivos de las políticas lingüísticas?	21
5.2. ¿Qué medidas se llevan a cabo para cumplir dichos objetivos?	21
6. Diversidad lingüística y multilingüismo	23
7. Conclusión	26
8. Bibliografía	28

RESUMEN

La globalización permite que el mundo esté entrelazado y dependan unos de otros. Una sociedad globalizada donde hay más diversidad y más tolerancia. Un mundo moderno donde las habilidades lingüísticas se han convertido en una valiosa virtud en el mercado laboral. Un mundo cada vez más globalizado donde el flujo migratorio está aumentando cada vez más. Personas que se mudan a otros países y se enfrentan al desafío lingüístico de aprender una nueva lengua y sus respectivos dialectos. Dando así lugar a la difusión y mezcla de idiomas, el cual juega un papel fundamental en la vida de los inmigrantes y en su inclusión con la comunidad del país de acogida. A veces el idioma puede ser una barrera que les lleva a la exclusión social y otras, esa diversidad lingüística les enriquece a nivel cultural. Por eso es importante abordar los diferentes movimientos migratorios para entender los diferentes desafíos y dificultades de la migración y cómo influye a nivel lingüístico.

Palabras clave: globalización, flujo migratorio, diversidad lingüística.

ABSTRACT

Globalization makes it possible for the world to be connected and dependent on each other. A globalized society where there is more diversity and more tolerance. A modern world where language skills have become a valuable asset in the job market. An increasingly globalized world where the migratory flow is increasing more and more. People who move to other countries and face the linguistic challenge of learning a new language and its respective dialects. Thus giving rise to the diffusion and mixture of languages, which plays a fundamental role in the life of immigrants and in their inclusion with the community of the host country. Sometimes the language can be a barrier that leads to social exclusion and other times, this linguistic diversity enriches them on a cultural level. That is why it is important to deal with the different migratory movements to understand the different challenges and difficulties of migration and how it influences at the linguistic level.

Key words: globalization, migratory flow, linguistic diversity.

1. INTRODUCCIÓN, JUSTIFICACIÓN DEL TEMA Y OBJETIVOS

Hoy en día vivimos en un mundo globalizado donde la migración y por consiguiente la diversidad cultural y lingüística se ha convertido en un fenómeno a nivel mundial.

El estudio del lenguaje y la migración es un estudio complejo, donde se puede incluir también el estudio de la lingüística, la antropología, la sociología y la geografía, entre otras.

El idioma desempeña un rol muy importante cuando hablamos de migración, creando así las interacciones sociales y las oportunidades laborales y económicas de los migrantes. También refleja qué país tiene el poder y da lugar en numerosas ocasiones a la marginación hacia los hablantes de otras lenguas.

La migración presenta importantes implicaciones lingüísticas, tanto para el que emigra como para el país de acogida. Normalmente, los migrantes no conocen el idioma del país al que llegan, lo cual supone cierta dificultad a la hora de comunicarse, integrarse o conseguir un trabajo, que al final es uno de los motivos por los cuales se emigra, para alcanzar esa “calidad de vida” que todo el mundo busca.

Para los países de acogida es muy importante que los inmigrantes dominen su lengua, lo cual tiene sentido. ¿Por qué no hay muchos inmigrantes con puestos de trabajo exitosos? porque no dominan la lengua de acogida. El dominio de la lengua te ayuda a conseguir mejores oportunidades laborales y por lo tanto tener un salario más alto.

Surgen así nuevas comunidades lingüísticas, generalmente vayas donde vayas siempre vas a encontrar a gente procedente de tu país y que probablemente se encuentre en la misma situación que tú. Esto hace que los inmigrantes pierdan el interés por aprender el idioma. Así forman sus propias comunidades, hablan su lengua, mantienen su cultura y esto a veces genera rechazo por parte de la sociedad de acogida, y a veces da lugar a tensiones y conflictos sociales. Esto ha dado lugar a que exista un sentimiento nacionalista que cada vez es mayor y como consecuencia la población se está volviendo “anti-inmigrantes”, lo cual está acarreando graves consecuencias culturales, sociales y políticas a nivel mundial, justo cuando estamos ante una crisis de refugiados de guerra que necesitan asilo.

Es importante saber cuales son los desafíos a los que se enfrentan los inmigrantes y cuál es el impacto que esto provoca a nivel lingüístico, en este caso, en la sociedad.

¿Cuál es el objetivo de este trabajo?

Principalmente entender la relación entre lengua y migración en una sociedad globalizada y el impacto que esta ha tenido en ambos campos. Viajar atrás en el tiempo para comprender cómo ha afectado la globalización en los movimientos migratorios y cómo estos han

cambiado a medida que la sociedad se ha ido globalizando. Analizando a su vez los desafíos lingüísticos a los que se enfrentan los migrantes una vez llegan al país de acogida.

También el de investigar las políticas lingüísticas que establece la Unión Europea y la Comisión Europea a todos los estados miembro con el fin de conseguir una Europa multilingüe que haga más fácil la comunicación y el comercio (por la globalización) entre países y las medidas que usan para ello.

Y por último, analizar el impacto de la globalización y los movimientos migratorios en la diversidad lingüística y multilingüismo.

2. METODOLOGÍA Y PLAN DE TRABAJO

Una vez se me asignó el tema, mi primer tutor y yo elaboramos un esquema sobre los distintos puntos que nos gustaría llevar a cabo, ese esquema ha ido cambiando durante estos meses, puesto que no logramos encontrar la relación entre unos puntos y otros. Con la llegada de mi tutor actual, Juan Carlos, decidimos los distintos puntos en los que nos queríamos enfocar y cómo llevamos a cabo la investigación.

El trabajo es principalmente teórico por lo que las fuentes de información que hemos utilizado han sido libros o artículos, muchos de ellos de las diferentes organizaciones internacionales como la ONU o la UNESCO. La plataforma de Migration Data Portal también nos ha aportado luz sobre los datos exactos en cuanto a migración que nos ha ayudado a entender el cambio en las cifras en estos últimos años. Asimismo, hemos encontrado artículos interesantes en la web oficial del Parlamento Europeo que nos han ayudado en esta investigación.

Desde el principio el objetivo fue encontrar la manera de relacionar los conceptos de lenguaje, migración y globalización. Por ello, le hemos dedicado un capítulo a los efectos de la globalización tanto en el lenguaje como en la migración. Nos pareció interesante hablar de la evolución de los movimientos migratorios y de igual forma los desafíos lingüísticos a los que se enfrentan cuando se lleva a cabo dicho movimiento migratorio. Por consiguiente, consideramos importante introducir un capítulo sobre las políticas lingüísticas que implanta la UE a todos los estados miembros ante este auge migratorio y cuyas medidas llevadas a cabo por el Consejo Europeo están relacionadas con el Grado en Traducción e Interpretación, las cuales benefician a los estudiantes de traducción, en este caso. Y, por último, nos pareció idóneo llevar a cabo un capítulo sobre la diversidad lingüística y el multilingüismo, el cual también podemos destacar que guarda relación con el grado.

Lamentablemente, al encontrarme fuera de España no me ha resultado fácil encontrar información útil en las bibliotecas, pero a pesar de no encontrar lo que buscaba, me ha aportado conocimientos muy interesantes sobre el país en el que resido que desconocía relacionados con este tema. Por lo que la información la hemos obtenido únicamente de forma online. Juan Carlos me ha proporcionado varias fuentes de información muy interesantes, como por ejemplo Migration Data Portal, ya mencionada anteriormente. El plan de trabajo ha sido un poco complicado debido a un cambio de tutor a mitad de cuatrimestre, aún así la ayuda de Jose María en primer lugar con la elección de este tema y el nuevo enfoque y ayuda de Juan Carlos han hecho posible la realización de este trabajo. Un plan de trabajo simple, trabajando en un documento conjunto compartiendo ideas y corrigiendo otras, con emails cada semana sobre el progreso y dudas.

3. EL IMPACTO DE LA GLOBALIZACIÓN EN EL LENGUAJE Y LA MIGRACIÓN

La "globalización" económica es un proceso histórico, el resultado de la innovación humana y el progreso tecnológico. Se refiere a la creciente integración de las economías de todo el mundo, especialmente a través del comercio y los flujos financieros. En algunos casos este término hace alusión al desplazamiento de personas (mano de obra) y la transferencia de conocimientos (tecnología) a través de las fronteras internacionales ¹. (FMI, 2001)

3.1. ¿Cómo ha afectado la globalización al lenguaje?

La globalización ha tenido un gran impacto en las lenguas, dando lugar tanto a desafíos como a oportunidades. Como bien explica Siguán (2003) en su artículo *El futuro de las lenguas en un mundo globalizado*, una de las consecuencias más claras del impacto de la globalización es conectar a muchas personas que hablan distintas lenguas. Para que la comunicación entre estas personas sea posible es necesario que hablen la lengua de la otra persona o que ambas tengan una segunda lengua en común que les permita comunicarse.

Siguán (2003) nos hace viajar atrás en el tiempo para mostrarnos las diferentes lenguas internacionales de comunicación a lo largo de la historia. Durante la Edad Media, los europeos más cultos tenían una lengua en común, el latín. Con la ilustración llegó el francés, que se convirtió en primera lengua de comunicación internacional. Y es en el siglo XIX cuando se unen el alemán y el inglés. Con el fin de la gran guerra, el inglés pasó a ser la

primera lengua de comunicación internacional, por lo que un alto porcentaje de la población lo adquirió como segunda lengua y dicho porcentaje sigue aumentando.

¿Por qué ocurre esto? ¿Por qué el inglés? Principalmente porque los países de habla inglesa son los que tienen mayor poder económico a nivel mundial. La mayoría de las innovaciones científicas y técnicas tienen lugar, en concreto, en Estados Unidos. La globalización permite que todas esas novedades científicas y técnicas tan innovadoras lleguen a todo el mundo, esto significa que con estas novedades surgen nuevos términos que la sociedad de una forma u otra va incorporando a su día a día, independientemente del país que sea. ¿Cuántos anglicismos hemos incorporado a nuestro vocabulario en los últimos años? Muchos. Es cierto que algunos de ellos los hemos intentado traducir intentando que sonara igual de *cool* pero el número de términos o expresiones en inglés (sin traducir) cada vez es mayor en nuestra sociedad y en cualquier parte del mundo. Es así que todas las lenguas están llenas de anglicismos. Como dice Herrera (2022) «Los españoles ya no corremos, hacemos footing, no usamos calzoncillos, sino slips, no vamos a aperitivos, sino a cocktails, vemos algún reality en la televisión, nos hacemos liftings para parecernos a las top-models, tenemos handicaps en vez de inconvenientes, sacamos tickets, compramos compacts, comemos sandwiches y practicamos rafting. Los programas son ahora magazines y si no nos gustan los spots de publicidad hacemos zapping y nos quedamos OK. Nuestros niños leen cómics y no tebeos, se mueren por los pins y no por las insignias y son declaradamente partidarios de la fast food y de cualquier lunch, que es como antes llamábamos a la comida fría».

Como resultado, el inglés se ha adoptado como lengua de trabajo en muchos países y se ha establecido como lengua de enseñanza en casi todos los colegios del mundo. Esto ha dado lugar a un uso menor de otros idiomas y lenguas minoritarias que están a punto de desaparecer.

Este ha sido el principal efecto negativo de la globalización en el lenguaje. Como indica el artículo *La lengua y la Globalización* de Qué es la Globalización, debido a esta y a las lenguas globales, cada vez más lenguas minoritarias amenazan con desaparecer. En particular, lenguas que tienen pocos hablantes. Por ejemplo, en España la gente suele comunicarse en español, porque así un mayor número de personas entenderá el mensaje. Por lo que las nuevas generaciones cada vez usan menos sus lenguas regionales. En España,

tenemos tres lenguas en peligro de extinción según la UNESCO: asturleonés, aranés y aragonés¹. (Cuevas, 2020)

Pero no solo las lenguas de comunicación internacional han jugado un papel importante en cuanto a la globalización en el lenguaje, la tecnología ha sido clave. Gracias a ella ha sido más fácil aprender idiomas por nosotros mismos sin necesidad de ir a una academia o escuela. También ha hecho posible que personas que hablan idiomas diferentes se puedan entender sin necesidad de aprender otra lengua con las herramientas de traducciones automáticas. El efecto negativo de esta lo tenemos claro, la demanda en habilidades lingüísticas ha disminuido considerablemente. Es cierto que la IA (inteligencia artificial según sus siglas) ha hecho más fácil la comunicación entre la población de distintos países, aun así es muy difícil que estos programas proporcionen unas traducciones muy precisas, y menos si se trata de idiomas no muy comunes. Como comenta Calvera (2019), las inteligencias artificiales no siempre son capaces de captar los matices de un idioma. Si intentamos traducir un refrán en español al inglés en un traductor online esto es lo que pasa: he introducido el refrán “perro ladrador poco mordedor” en Google Translate, que podemos decir que es el traductor online más conocido o usado a nivel mundial y esta es la respuesta obtenida “little biter barking dog”. Una respuesta sin sentido, una traducción muy lejos del significado del refrán. Una herramienta IA de traducción no es capaz de entender el significado de referencias culturales o expresiones de cada región, por lo que la traducción que te va a ofrecer va a estar muy lejos de ser una buena traducción. Es cierto que la IA cada vez desarrolla mejores programas de traducción pero todavía le falta un largo camino para ser perfecta, que es lo que requiere un servicio de traducción.

¹« España es un país de 505.990 kilómetros cuadrados. De 47.100.396 millones de habitantes. Tierra de Cervantes o de García Lorca, pero también de Verdaguer, Castelao u Ormaechea. No solo es la casa del español, sino también del catalán, el gallego, el euskera y otras lenguas más allá de la oficialidad. Y es que, en España, no todo se reduce al español, única lengua oficial del Estado. Ni tampoco al catalán, gallego y euskera, mediáticas y cooficiales en sus comunidades autónomas. Alejadas del ojo público e, incluso, del imaginario, existen otras lenguas mucho menos conocidas que las anteriores. En España, tres lenguas están en peligro para la organización internacional: el aranés, el aragonés y el asturleonés. Un trío que no suma ni 700.000 hablantes y que sufre los efectos del olvido administrativo y la inmigración. Según la UNESCO, en España hay tres lenguas que están en peligro de extinción; aranés, aragonés y asturleonés. Estas tres lenguas no cuentan ni con un millón de hablantes entre todas juntas. La inmigración, el cambio generacional y la integración del inglés casi a la fuerza en nuestra vida diaria está haciendo que cada vez más lenguas y dialectos queden en el olvido» (Cuevas, 2020).

¿Cómo podemos hacer frente a los desafíos de la globalización en la lengua?

Es importante que se fomente la diversidad lingüística y cultural. Es decir, como se menciona en el artículo *La Lengua y la Globalización*, «promover la enseñanza y el aprendizaje de idiomas, especialmente de las lenguas minoritarias. También significa fomentar la preservación y promoción de las culturas locales y las lenguas minoritarias.

Además, es importante fomentar la investigación en el campo de la tecnología de traducción y la inteligencia artificial. Esto permitirá el desarrollo de herramientas de traducción más precisas y sofisticadas, lo que a su vez fomentará la comunicación y la colaboración intercultural».

3.2. Efectos de la globalización en la migración

La globalización ha tenido un impacto significativo en la migración en todo el mundo. Esta ha sido una de las principales fuerzas impulsoras de la migración laboral internacional. Como bien apunta UKessays (2018) en su artículo sobre los efectos de la globalización en la migración, las diferentes políticas de liberalización implementadas debido a la globalización dieron como resultado un aumento de la movilidad de la mano de obra a través de las fronteras, como en el caso del capital y la tecnología. La migración ha sido más fácil debido a las mejores comunicaciones y mejoras en el transporte por la globalización. Pero como bien señala Talani (2022), este proceso ha sido contradictorio, puesto que la mayoría de las crisis migratorias que hemos sufrido en los últimos años se han producido como consecuencia de la globalización. La situación que vivimos en la actualidad en cuanto a migración, desde la crisis en las fronteras de Polonia o Bielorrusia debido a la guerra de Rusia y Ucrania, hasta todas y cada una de las muertes que llevan teniendo lugar en el mediterráneo desde hace años por las guerras en Siria o Afganistán, nos muestran el “lado oscuro” de la globalización del que habla Talani (2022). Los cambios estructurales de la economía política global llevan a la población a moverse tanto dentro como fuera del país. Talani (2022) señala que «Esta es la consecuencia de tres paradojas de la globalización y su impacto en las motivaciones de la migración: la paradoja de la *marginación* y su impacto en términos de aumento de la migración permanente extrarregional y fuga de cerebros; la paradoja de la *regionalización* y sus consecuencias en términos de migración temporal intrarregional; y la paradoja de la *securitización* y sus consecuencias en términos de migración irregular». Como dice Talani

(2022) es muy difícil controlar o detener el movimiento migratorio, ni por el Estado ni por las instituciones políticas. La única opción es establecer severos regímenes que regulen los movimientos migratorios a nivel internacional, como los que existen actualmente en las fronteras de la mayoría de países. «Además, debido a las paradojas de la regionalización y la marginación, la población de las áreas marginales no regionalizadas de la economía política mundial experimenta un mayor incentivo para migrar, lo que añade dos elementos más al lado oscuro de la globalización: un aumento de la migración masiva y fuga de cerebros» Talani (2022).

Otra de las consecuencias de la globalización en cuanto a la migración es la migración ilegal, que da lugar a una mayor desigualdad en el terreno laboral, puesto que es una población que está dispuesta a hacer lo que sea por salir de su país, como lo llama Talani “esclavitud moderna”, la cual acaba con innumerables vidas cada año. Para los países desarrollados este movimiento migratorio internacional es en general positivo para la economía de estos países, ya que así cubren esos puestos de trabajo con mano de obra barata. Por regla general, este tipo de migrante se ve “obligado” a aceptar condiciones de trabajo que una persona del país de acogida no aceptaría. Esta migración, tan popular en nuestra sociedad hoy en día, ha incrementado la criminalidad en algunos países, con el tráfico y explotación de los mismos. Como apunta Talani, «empuja a los inmigrantes irregulares a la economía clandestina y contribuye a su marginación y criminalización por parte de las sociedades de acogida, aumentando la etnificación de las poblaciones carcelarias y proporcionando un incentivo para delinquir».

Otro de los efectos de la globalización en cuanto a migración es la fuga de cerebros. La falta de oportunidades en el país de origen es la principal causa. Jóvenes preparados que no están dispuestos a aceptar cualquier puesto de trabajo ni las condiciones que se les ofrece. Esto tiene un impacto negativo en el país de origen ya que el Estado pierde el capital que había invertido en presupuestos en educación de los que se van, sin aprovechar así la formación de estos, de lo cual se “aprovechan” en los países de acogida. Esto a su vez no incentiva a que otros profesionales quieran venir al país.

La globalización cultural también ha sido un efecto de la globalización. ¿A qué nos referimos exactamente con este término? Cómo define Editorial Etece en su artículo en la web concepto, «“Globalización cultural” es un término utilizado para referirse específicamente a

los impactos culturales de la globalización, o lo que es lo mismo, a las consecuencias de la globalización en el ámbito de la cultura. Se trata de un fenómeno complejo, de múltiples aristas y posibles interpretaciones, comprendido a menudo como la tendencia hacia la estandarización y/o homogeneización de las expresiones culturales en el mundo». Es decir, compartir la manera de vivir de cada uno con los demás, en este caso entre la población de origen y la de acogida. Una sociedad multicultural, donde convivimos todas las razas juntas y compartimos nuestras culturas y tradiciones con los demás allá donde vamos. Música, cine o literatura, gracias a la globalización es capaz de traspasar las fronteras y llegar a otras culturas.

Las personas siempre han migrado a lo largo de la historia con el objetivo de encontrar mejores condiciones económicas y laborales. Pero la globalización ha supuesto un giro en cuanto a migración global, haciendo que la cifra de desplazamientos sea muy alta. Como hemos podido ver a través de los diferentes puntos mencionados, ha tenido un gran impacto en la migración, dando lugar a una mayor movilidad, cambios en los movimientos migratorios, fuga de cerebros o intercambio cultural, también conocido como globalización cultural. Ha creado nuevas oportunidades para los migrantes, pero también ha supuesto muchos desafíos para los países en desarrollo y la integración de estos en los países de acogida.

4. EVOLUCIÓN DE LOS MOVIMIENTOS MIGRATORIOS A CONSECUENCIA DE LA GLOBALIZACIÓN

Como bien apunta Castelló (2018) en su trabajo sobre las migraciones desde una perspectiva histórica, con la evolución de la globalización económica, los flujos migratorios se incrementan. Hoy en día el número de migrantes es mucho mayor que en los años 70 por ejemplo. Está claro que no estamos ante un fenómeno nuevo, ya que la población lleva siglos migrando a otros países, pero es cierto que gracias a la mejora en medios de transportes y de comunicación se ha disparado.

Da igual si nos vamos al XX o al siglo XXI, las migraciones siguen teniendo el mismo objetivo, tener una mejor situación económica y conseguir así una mejor calidad de vida.

4.1. Movimientos migratorios en el siglo XIX y siglo XX

Estos dos siglos estuvieron marcados por importantes acontecimientos, desde la industrialización hasta las guerras mundiales. Todos ellos tuvieron como consecuencia diferentes movimientos de la población de unos países a otros.

En el siglo XIX hubo una ola masiva de emigración en Europa. Europa estaba atravesando una situación económica complicada, a esto le sumamos disputas religiosas y conflictos políticos, todo esto movilizó a un montón de europeos a emigrar a Estados Unidos principalmente, pero también a América del Sur o Canadá.

Esta gran oleada de europeos hacia América se relaciona con la industrialización, debido a la cual se produjeron importantes cambios demográficos y económicos a nivel mundial y que se le conoce también como emigración transoceánica. En un primer momento los europeos que emigraron fueron los de Europa occidental y del norte, pero a finales del siglo XIX, países de Europa del sur como Italia, España o Portugal también cruzaron el charco, aunque poniendo como destino América Latina, en concreto Argentina y Brasil.

Según el análisis de las migraciones realizado por Accem (2008), la internacionalización del mercado trajo consigo productos del Nuevo Mundo, así es como se le llamó a América después de su descubrimiento, estos productos llegaban a precios muy competitivos, lo cual provocó importantes pérdidas en el sector agrario de Europa, que fue lo que les hizo emigrar hacia allí. Cuando América del Sur comenzó a participar en el comercio internacional, en

concreto en la exportación de productos agrarios, las ofertas de trabajo se dispararon y los europeos del sur y del este partieron hacia allá.

El movimiento migratorio de China e India también fue importante en el siglo XIX, la situación política que sufrían ambos países les obligó a emigrar. En el caso de China fue a Estados Unidos, y en el caso de India fue a Fiji, Islas Mauricio o el Caribe, estos emigraron con contratos de trabajo incluidos.

En el siglo XX, los movimientos migratorios tuvieron carácter forzoso debido a las guerras mundiales, principalmente.

Dos guerras mundiales en un período de treinta años dieron lugar a muchos cambios demográficos. La Primera Guerra Mundial movilizó a mucha población que huía de Europa, esta vez no por motivos económicos sino por motivos políticos. Esta primera guerra dejó a Europa en una situación complicada en todos los aspectos (social, económico y político). Antes de acabar la guerra, tuvo lugar la Revolución Rusa y con ella la proclamación del régimen comunista en Rusia, lo cual trajo consigo una guerra civil que provocó que millones de rusos abandonaran el país. El fascismo en Italia y el nazismo en Alemania, dieron lugar a una importante crisis económica dando lugar así a movimientos migratorios. También la Guerra Civil Española, justo antes de la Segunda Guerra Mundial, implicó movimientos migratorios de muchos españoles a América Latina.

La Segunda Guerra Mundial, también provocó importantes desplazamientos de población. La mayoría eran refugiados que huían de los conflictos, buscando seguridad y mejores condiciones de vida en otros países. Estamos hablando de millones de personas, huyendo de sus países simplemente para conseguir sobrevivir a la masacre de las guerras.

Después de esto, el movimiento migratorio cambió de sentido, los europeos dejaron de emigrar (en masa) a América para emigrar al norte y centro de Europa.

La descolonización en el siglo XX significó importantes movimientos migratorios, principalmente de África y Asia hacia Europa.

En este período de tiempo tuvieron lugar varios conflictos bélicos como la Guerra de Corea, Guerra de Vietnam o la Revolución cubana, los cuales provocaron más movimientos migratorios.

Está claro que los distintos movimientos migratorios ocurridos tanto en el siglo XIX como en el siglo XX tienen como motivos principales las crisis económicas o políticas y las guerras.

3.2. Movimiento migratorio en la actualidad

Los movimientos migratorios han afectado a la sociedad mundial a lo largo de la historia, pero estos han ido cambiando con el paso del tiempo. Hoy en día la situación que causa estas migraciones son otras y debido a las cuales se han establecido ciertas políticas migratorias y programas u organizaciones expertas en migraciones.

La OIM (Organización Internacional del Migrante, según sus siglas), es una de las principales organizaciones que se está encargando de gestionar los movimientos migratorios en la actualidad.

¿Cuál es el papel de la OIM? Asesorar tanto a gobiernos como a migrantes, asegurándose de que el movimiento migratorio que se lleva a cabo se hace de una manera correcta y ordenada. También ofrece ayuda humanitaria a aquellos migrantes que lo necesitan, ya que en esta última década han sido muchos los refugiados que han salvado sus vidas gracias a esta organización.

Otra de las organizaciones más importantes en cuanto a migración es ACNUR, (Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados, según sus siglas). Desde hace unas décadas, el movimiento migratorio va ligado principalmente a las crisis de refugiados y a las guerras, por eso ACNUR desempeña un papel tan importante, es la organización que se encarga de proteger a los refugiados con rapidez y eficacia.

Esta organización está presente en 130 países. Las cifras que nos proporciona ACNUR sobre la situación actual de los refugiados es la siguiente: 65 millones de personas han huido de las guerras, 22,5 millones son refugiados, el 55% de los refugiados provienen de Siria, Afganistán y Sudán del Sur.

El 2015 fue un año muy difícil en cuanto a migraciones. La crisis de refugiados que golpeó Europa fue de las peores que se recuerdan en la historia desde la Segunda Guerra Mundial. La llegada de refugiados ese año a Europa acaparó los titulares de los principales noticieros y periódicos en todo el mundo, día tras día se podía ver el horror de esa crisis migratoria. Casi un millón de personas se lanzaron al mediterráneo huyendo de las guerras, convirtiendo a esta ruta en una de las más peligrosas del mundo, donde muchas vidas se han perdido en estos últimos años.

Europa fue testigo de una llegada masiva de refugiados, dando lugar así a una crisis humanitaria y política en todo el continente. En un contexto donde todas las noticias eran: Un barco lleno de migrantes con destino Italia vuelca en el mediterráneo y solo se consigue salvar a unas 50 personas de 700, un camión frigorífico lleno de migrantes se encuentra en la

frontera de Austria con Hungría, sin supervivientes, la imagen que todos recordamos del pequeño Aylan en la playa, Hungría cerraba sus fronteras a los refugiados y Austria o Alemania les daba la bienvenida.

Grecia fue uno de los países más afectados por esta crisis migratoria, miles de refugiados llegaron a Lesbos buscando asilo. En 2015, se bautizó a esta isla griega como “la isla de la solidaridad”, puesto que todo el mundo se volcó para ayudar a esos botes a llegar sanos y salvos a tierra griega.

En mitad de esta crisis migratoria y humanitaria, en 2020 la pandemia de la Covid 19 llegó para empeorar todavía más la situación a nivel global y sumarle una crisis sanitaria. ¿Cómo afectó la pandemia a la migración?

En general los movimientos migratorios descendieron, tanto por el cierre de fronteras como por las políticas que seguían a rajatabla los países para prevenir los contagios.

Esta situación dejó a muchos refugiados desamparados, lo cual incrementó los movimientos migratorios ilegales. Diehn (2021), cuenta que hubo un incremento del 64% en migración irregular en Europa en 2021 debido a la pandemia si lo comparamos con 2020. Las diferentes rutas de los migrantes registraron el doble de cruces durante la pandemia.

«Se puede afirmar que el Covid ha aumentado los factores que impulsan la migración irregular hacia Europa» Diehn (2021).

Según ACNUR, más de 84 millones de personas se vieron obligados a abandonar su país en el año 2021, superando así las cifras de 2019 y 2020, a pesar de las restricciones.

La OIM advirtió que «los refugiados y migrantes que se trasladaron por necesidad, resultaron especialmente afectados por estas restricciones y millones se han encontrado atrapados lejos de su residencia y en situación de riesgo».

A pesar de las restricciones establecidas por la pandemia, los migrantes siguen arriesgando sus vidas en viajes clandestinos para encontrar una mejor calidad de vida. «Las respuestas de COVID-19 han aumentado los riesgos y la incertidumbre de estos viajes, empujando a las personas a situaciones más peligrosas donde el apoyo humanitario y el rescate pueden no estar disponibles. Más de 3.700 personas perdieron la vida durante la migración entre el 1 de marzo de 2020 y el 28 de febrero de 2021, según datos del Proyecto Migrantes Desaparecidos de la OIM. No se incluyen en este total los miles de muertes relacionadas con casos de Covid-19 entre trabajadores y trabajadoras migrantes y las muertes relacionadas con restricciones de movilidad y encierros. La crisis humanitaria que involucra las miles de muertes en las rutas de migración marítima hacia Europa continúa a pesar de la pandemia. En el período de marzo de 2020 a febrero de 2021, al menos 2.269 personas perdieron la vida en

el mar Mediterráneo y el océano Atlántico al intentar llegar a Italia, Malta, Grecia, España y las Islas Canarias, más que durante el mismo período en 2019/2020 cuando, al menos, 2.110 personas perdieron la vida. Existe una crisis en curso de “naufragios invisibles” - casos en los que se informa de la desaparición de un barco, pero no se encuentran supervivientes, y por lo tanto son muy difíciles de verificar - en las rutas marítimas hacia Europa» Migration Data Portal (2022).

Cuando la pandemia parecía llegar a su fin y se eliminaron las restricciones en casi todos los países del mundo, se empezaron a relajar las políticas fronterizas para permitir el paso de los refugiados de nuevo, otra gran crisis azota Europa, la guerra de Ucrania en 2022.

Otra crisis de refugiados llega a Europa. En tan solo una semana más de un millón de ucranianos se vieron obligados a abandonar su país debido a la invasión rusa y buscar refugio en países vecinos. La mayoría de ellos mujeres y niños, ya que los hombres deben quedarse a luchar por el país. Como explica Garcés (2022), no es la primera crisis de refugiados en Europa, pero sin duda es diferente a la de 2015 «no sólo por las dimensiones y velocidad de la huida, también porque así ha sido percibida desde la UE». La proximidad con el país ucraniano ha movilizadado a toda Europa y ha abierto sus fronteras a los refugiados, a los cuales se les está dando asilo en cualquier país de la UE.

Toda la UE se está movilizadado y apoyando a Ucrania y los países vecinos. Se están destinando fondos para ayudar a acoger a los refugiados y proporcionarles alojamiento, comida o asistencia sanitaria. Mandando también todo lo necesario a las fronteras con Ucrania para abastecer las necesidades de la población que todavía está allí o que intenta huir. A nivel europeo, estos son los principales movimientos migratorios que se están desarrollando en la actualidad, aunque es importante nombrar la crisis migratoria que existe por ejemplo en América, son muchos los mexicanos que intentan entrar en los Estados Unidos de manera ilegal huyendo de los conflictos y la violencia de sus países. O la crisis venezolana que ha dado lugar a que millones de venezolanos abandonen el país. Una crisis migratoria que ha dado lugar al tráfico de inmigrantes con el fin de ganar dinero y explotar a una población desesperada por una oportunidad para cruzar las fronteras.

Este tipo de migración, es la que se conoce como migración forzosa, y es la que predomina generalmente a nivel mundial, pero también existe la migración voluntaria o laboral, que también es importante y cada vez crece más el porcentaje de población que emigra por voluntad propia con el objetivo de buscar una mejor calidad de vida, buscando esa oportunidad laboral que no te brinda tu país.

¿Qué medidas ha llevado a cabo la UE para paliar esta crisis migratoria?

Algunas de las medidas que la Comisión Europea ha establecido para intentar frenar la crisis han sido:

- Relocalización de refugiados; es decir, repartir a los refugiados en diferentes países según el número de habitantes del país de acogida o la tasa de desempleo. Alemania, Francia y España han sido de los países que más refugiados han acogido durante la crisis. «Según ha establecido la Comisión Europea, los países que no quieran participar en el reparto de refugiados deberán presentar motivos objetivos y demostrables, que serán examinados por la Comisión y conllevará a una sanción del 0,002% del PIB del país que no quiera participar» *Europa Ciudadana (2020)*.
- Crear un plan de reubicación permanente para situaciones de emergencia, y poder así trasladar a los refugiados a estas localizaciones de una forma rápida y efectiva.
- Lista de países que sean seguros para dar asilo.
- Política de retorno eficaz; es decir, un plan para promover y facilitar el retorno voluntario de los refugiados.
- Agilizar los sistemas burocráticos para que los refugiados no tengan que esperar tanto a cubrir sus necesidades en el país de origen.
- Ayudas económicas a los países vecinos de los países en guerra o conflictos.

Nuevas medidas y modificación de las existentes para intentar frenar la crisis migratoria en la que nos encontramos.

3.2.1 Desafíos lingüísticos a los que se enfrentan los inmigrantes

No importa si hablamos de los movimientos migratorios del siglo XX o de los actuales, si son migraciones forzadas o voluntarias, a corto o largo plazo que en todos ellos existe la barrera lingüística.

La barrera lingüística es uno de los principales problemas que se encuentran los migrantes al llegar al país de origen. El desafío de mantener la cultura y lengua propia y a la vez integrarse en el país de origen, teniendo que aprender así la lengua del país para poder integrarse tanto

en el ámbito laboral como en el social, es el principal desafío al que se enfrentan los migrantes.

La principal preocupación tanto del emigrante como del país de acogida es la adaptación en el ámbito legal y en el sanitario. Puesto que por ejemplo la falta de conocimiento de la ley por parte del inmigrante lleva a este a delinquir, ya que desconoce lo que está prohibido y lo que no y también les dificulta conseguir la nacionalidad o permiso de residencia, ya que ignoran el proceso legal para conseguirlo, sin entender así sus derechos en el país de acogida.

En el ámbito sanitario también es un problema el desconocimiento del idioma, suponiendo esto un riesgo para la salud del inmigrante. «Tanto la investigación como la experiencia demuestran que la comunicación, entendida en su sentido más amplio, es clave para la calidad de la atención médica. Según Roat (2005: 3), el 70% de la información en la que el profesional médico apoya su diagnóstico proviene de la historia clínica y el reconocimiento físico, lo cual resalta la importancia clave de la comunicación durante la entrevista clínica» Abril y Martín (2011).

La barrera lingüística también supone un problema en el ámbito laboral. La falta de conocimiento de la lengua impide al inmigrante redactar su currículum de forma adecuada o entender los anuncios de puestos de trabajo.

En este sentido, es cierto que en la mayoría de países existe alguna organización o sindicato que ayuda a los inmigrantes mediante la realización de cursos, por ejemplo cursos de la lengua del país o cursos de formación hasta que adquieren conocimientos suficientes como para entrar en el mundo laboral de dicho país con menos dificultad. Tenemos un claro ejemplo en España con los CEPIS (Centros de Participación e Integración de Inmigrantes), cuyo objetivo es no sólo ayudarles a aprender el idioma, sino también se les asesora en cuanto a temas legales y laborales, que como ya hemos mencionado son los principales problemas a los que se enfrentan debido a la barrera lingüística.

En Suecia por ejemplo, apuestan por la tecnología con la aplicación para teléfonos móviles Språkkraft, la cual tiene como principal objetivo que los inmigrantes aprendan sueco de forma fácil y dinámica y por supuesto gratuita. Esta app ofrece contenido televisivo en sueco, canciones, artículos y también noticias, ayudándoles así a conocer la cultura y las normas del país desde el minuto cero. Ha ganado varios premios tras su éxito en la integración de refugiados en la sociedad sueca.

5. POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS EN EL MUNDO GLOBALIZADO

La UNESCO (2006) define política lingüística como «Decisiones gubernamentales oficiales relativas al uso de la lengua en la esfera pública, en particular en las escuelas, la administración pública, los tribunales y los servicios médicos y sanitarios».

En el mundo se hablan unas 6000 lenguas y aunque el porcentaje de las lenguas habladas en Europa es muy bajo, la riqueza y variedad lingüística que hay en Europa sigue creciendo.

Núñez (2009) dice que esa riqueza se ha ido transformando a lo largo de la historia en todo el continente y que se han introducido nuevas lenguas debido a los movimientos migratorios.

Es por eso que la UE ha establecido distintas políticas lingüísticas desde hace tiempo atrás.

Es en 1994, cuando el Consejo Europeo crea el Centro europeo para las lenguas vivas, el cual tiene como objetivo llevar a cabo políticas lingüísticas y promover la enseñanza de idiomas e innovación en el método educativo. Señala Núñez (2009) que la UE establece un nuevo objetivo estratégico en el Consejo Europeo celebrado en Lisboa en el año 2000 el cual fue «convertirse en la economía basada en el conocimiento más competitiva y dinámica del mundo, capaz de crecer económicamente de manera sostenible con más y mejores empleos y con mayor cohesión social».

Con lo que se llama la Estrategia de Lisboa, la UE intenta cumplir con el objetivo anteriormente mencionado en 2010. La cual se basa en tres pilares:

- Económico: conseguir alcanzar una economía competitiva, dinámica y basada en el conocimiento.
- Social: con el objetivo principal de invertir más en recursos humanos y acabar con la exclusión social.
- Medioambiental: promueve el uso racional de los recursos naturales en el proceso de globalización.

Aunque el pilar fundamental es el aprendizaje de idiomas. Es por eso que se crea el programa de Educación y formación 2010, el cual se ha ido implantando desde el 2001 y cuyo objetivo general es mejorar la enseñanza de idiomas.

Al 2001, se le nombra el Año Europeo de las Lenguas, proyecto en el cual participaron unos 45 países. Con este proyecto, se intentó transmitir el mensaje de que Europa es multilingüe y que todos podemos conseguir buenas oportunidades si aprendemos idiomas. «El presupuesto

destinado a este proyecto fue de 10,95 millones de euros; asimismo la Comisión Europea subvenciona 200 proyectos» Nuñez (2009).

Después del éxito del Año Europeo de las Lenguas en 2001, la Unión Europea y el Consejo decidieron llevar a cabo la medida de celebrar el Día Europeo de las Lenguas una vez al año. Día en el que se hacen todo tipo de actividades que fomentan el aprendizaje de idiomas y se intenta concienciar a la población de lo importante que es cuidar de las lenguas regionales y minoritarias que están a punto de desaparecer.

En 2002, una nueva Resolución del Consejo Europeo insta a los países miembro a que promuevan el aprendizaje de dos lenguas, además de la lengua materna. Ese mismo año, los diferentes presidentes y primeros ministros de Europa se reúnen en Barcelona solicitando: «mejorar el dominio de las competencias básicas, en particular mediante la enseñanza de al menos dos lenguas extranjeras desde una edad temprana» Nuñez (2009).

En 2003, el Parlamento Europeo presenta un informe a la Comisión sobre las lenguas minoritarias y la diversidad lingüística, pidiendo la creación de algún programa con el cual se promueva un intercambio cultural y lingüístico, con el fin de prestar atención a las lenguas en peligro de extinción.

En 2004/2006 se lleva a cabo un plan de acción presentado por la Comisión Europea con el fin de “promover el aprendizaje de idiomas y diversidad lingüística”. Las medidas que se llevaron a cabo se resumen en «Hacer llegar a todos los ciudadanos de la UE las ventajas del aprendizaje de idiomas a lo largo de la vida con por ejemplo el Programa Lingua; mejorar la calidad de la enseñanza de idiomas y por último, crear un ambiente favorable a los idiomas a través de un planteamiento integrador, con la mejora de la oferta y el uso del aprendizaje de idiomas» Núñez (2009).

Durante los primeros años del 2000 se avanzó mucho y hubo un gran progreso en la enseñanza de idiomas, las medidas establecidas por el Consejo en toda la UE estaban dando buenos resultados pero aún así se encontraban un poco lejos de los objetivos ya establecidos. A pesar de que el interés en aprender lenguas cada vez es mayor, como bien menciona Nuñez, en general en la sociedad no se valora la importancia de aprender una lengua extranjera.

Conseguir que la población sea multilingüe ha sido, es y probablemente será el principal objetivo de todas y cada una de las medidas establecidas dentro de la política lingüística de Europa.

“El multilingüismo genera empleo y prosperidad”.

5.1. ¿Cuáles son los principales objetivos de las políticas lingüísticas?

En primer lugar, podríamos decir que uno de los principales objetivos es promover el desarrollo de las lenguas, incluyendo también la modernización de las lenguas y preservando esas lenguas en peligro de extinción, promoviendo el multilingüismo.

En segundo lugar, otro de los objetivos de las políticas lingüísticas es incentivar al dominio de idiomas en la educación, particularmente esos idiomas que son importantes para tener un buen futuro laboral, como puede ser el inglés o el chino. Se han creado así programas de aprendizaje de distintas lenguas y que están al alcance de la población.

Además de proteger los derechos lingüísticos de las personas, es decir, el derecho a una educación en su propio idioma, o acceso a cualquier servicio público o privado.

Proteger los idiomas minoritarios para no perder la diversidad lingüística, es un objetivo fundamental por el que lucha esta política.

Por último y no menos importante, la política lingüística busca por todos los medios que la integración de los inmigrantes no sea difícil ni para ellos ni para la sociedad de acogida. Los distintos programas de enseñanza dirigidos a inmigrantes son cada vez más numerosos, para ayudarles a aprender el idioma de acogida y a integrarse culturalmente en el país.

5.2. ¿Y las medidas que se llevan a cabo para cumplir con esos objetivos?

El apoyo al aprendizaje de los idiomas es una de las principales medidas de la UE. ¿Cómo se ha fomentado ese aprendizaje? A lo largo de los años, son muchas las iniciativas establecidas en Europa, incentivando el aprendizaje de idiomas con distintos programas educativos que ayudan a cumplir dicho objetivo. Algunos de estos programas son los siguientes:

- El Máster Europeo en Traducción (EMT, por sus siglas en inglés). Este es un programa universitario que se concede a estudiantes de traducción que cumplan determinados requisitos, que tiene como objetivo mejorar la formación de estos traductores para que puedan incorporarse profesionalmente al equipo de traducción de la UE.
- Erasmus plus, que es la evolución del programa Erasmus. Erasmus estaba dirigido principalmente a estudiantes universitarios, pero la UE quería fomentar la relación entre ciudadanos de diferentes países europeos, no solo para estudiantes universitarios, sino también para profesores, prácticas de empresa o voluntariados, así nace el programa Erasmus plus. «Erasmus+ es el programa de educación, formación,

juventud y deporte de la Unión para el período 2021-2027. La promoción del aprendizaje de lenguas y la diversidad lingüística es uno de los objetivos específicos del programa. La Guía del programa Erasmus+ de 2021 establece que las oportunidades creadas para ofrecer apoyo lingüístico están orientadas a aumentar la eficiencia y la efectividad de la movilidad, a mejorar el funcionamiento del aprendizaje y, por lo tanto, a contribuir al objetivo específico del programa. El Apoyo lingüístico en línea Erasmus+ se ofrece a los participantes en actividades de movilidad para ayudarles a aprender la lengua de su país de acogida. Erasmus+ promueve la cooperación que conduce a la innovación y al intercambio de buenas prácticas a través de asociaciones en el ámbito de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas. El programa Erasmus+ financia asimismo múltiples proyectos para apoyar la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas de signos y fomentar la sensibilización respecto a la diversidad lingüística y la protección de las lenguas minoritarias» Anna (2022).

- Comenius; es uno de los primeros programas de aprendizaje permanente² (Lifelong Learning Programme, en inglés). Su principal objetivo es «atender las necesidades de enseñanza y aprendizaje de los alumnos de educación infantil, primaria y secundaria, así como los centros y organizaciones que imparten enseñanza» Díez (2015), fomentando el interés en diferentes culturas y lenguas europeas, ayudando así a los jóvenes a adquirir las mejores aptitudes lingüísticas para el futuro laboral. Este programa no solo está dirigido a estudiantes o profesores, también se puede beneficiar de él cualquier representante de ONG o asociaciones relacionadas con el ámbito educativo.
- Leonardo; el programa Leonardo Da Vinci es una beca para realizar prácticas en empresas o centros de formación en uno de los países de la EU. Como el Comenius, es uno de los programas de aprendizaje permanente.
- Grundtvig; este programa está enfocado en la educación y formación de adultos en otros países miembro. Enfocado en personas de edad avanzada, que buscan retomar la enseñanza que habían abandonado en su día, desarrollando prácticas y formación en otros países.

² «Lifelong Learning es el Programa de Aprendizaje Permanente de la UE orientado al ámbito de la educación. Tiene como objetivo contribuir a la creación de una sociedad del conocimiento avanzada, con un desarrollo económico sostenible, con más y mejores posibilidades de empleo y mayor cohesión social. Lo forman cuatro subprogramas: Comenius, Erasmus, Leonardo Da Vinci y Grundtvig» Díez (2015).

- Sello Europeo de las Lenguas; premio a los mejores y más innovadores proyectos sobre enseñanza y aprendizaje de lenguas. El premio es un certificado firmado por el Comisario Europeo y el ministro encargado de las lenguas correspondiente del país de origen. Este premio promueve así la enseñanza de lenguas extranjeras.
- Lingu@net Europa; es una web multilingüe que proporciona información y recursos en línea facilitando el aprendizaje de idiomas. Está dirigida tanto a estudiantes como a profesores. Este sitio web te ayuda a aprender una lengua, evalúa tu nivel y te permite comunicarte con otros estudiantes del mismo idioma. Los recursos están disponibles en 20 idiomas. Actualmente recibe ayuda financiera por parte de la Comisión Europea, con el fin de añadir más recursos y motivar así a los adultos que se animan a aprender nuevos idiomas.

Algunas de estas medidas probablemente nos resultan familiares, puesto que todas están relacionadas con las lenguas y por ello con el Grado en Traducción e Interpretación.

6. DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y MULTILINGÜISMO

«Un idioma te pone en un pasillo durante toda la vida. Dos idiomas te abren todas las puertas a lo largo del camino» Frank Smith.

Cuando hablamos de diversidad lingüística nos referimos a las diferentes lenguas que se utilizan en un país, una región o de una forma global.

Tal y como está la situación en cuanto a movimientos migratorios, se prevé que estos seguirán cambiando y transformando así la demografía a nivel mundial. Los idiomas y las culturas van a seguir creando vínculos y la idea de una sociedad lingüística monolingüe desaparecerá.

La sociedad no se está volviendo multilingüe como consecuencia del movimiento migratorio que existe hoy en día, ya que la diversidad lingüística forma parte de la historia de la humanidad. Como bien señala Parra en su artículo El entretejido lingüístico de las migraciones, las conquistas y los procesos de colonización durante las diferentes etapas de la historia dieron lugar a una diversidad lingüística y riqueza multicultural en todo el mundo entre colonizados y colonizadores.

Una Europa multilingüe es el principal objetivo de las políticas lingüísticas abordadas anteriormente. Actualmente, la UE cuenta con 27 estados y 24 lenguas oficiales, que son: alemán, búlgaro, checo, croata, danés, eslovaco, esloveno, español, estonio, finés, francés, griego, húngaro, inglés, irlandés, italiano, letón, lituano, maltés, neerlandés, polaco, portugués, rumano y sueco.

Existe una diversidad lingüística muy rica en Europa. Aunque es cierto que hay varias lenguas principales que se hablan en distintos países como son el inglés, el alemán, el francés o el español, entre algunas de ellas, también hay muchas otras lenguas que se hablan en ciertas regiones y que por lo tanto no tienen demasiados hablantes, dando lugar así a una Europa con una importante diversidad lingüística. Lenguas regionales como: catalán, galés, occitano o sami entre muchas otras.

La UE, como ya hemos comentado, promueve la diversidad lingüística y establece políticas lingüísticas con el objetivo de proteger y preservar las diferentes lenguas minoritarias, protegiendo así también la historia y la cultura de dichas regiones europeas.

¿Cómo ha afectado la globalización a la diversidad lingüística?

La globalización ha tenido un papel muy importante en la diversidad lingüística y multilingüismo. Con la globalización ha sido más fácil establecer relaciones con otros países, lo que ha llevado al aprendizaje de nuevos idiomas. Unas lenguas han adquirido mayor protagonismo que otras, como por ejemplo el inglés, el mandarín, el árabe o el español, que son las lenguas que dominan el mundo a día de hoy. Por ello, cada vez hay más hablantes de estas lenguas.

También ha favorecido la diversidad lingüística. Ya que los movimientos migratorios han aumentado y es más fácil hacer viajes a cualquier parte del mundo que años atrás, haciendo así que personas que tienen diferentes lenguas maternas se comuniquen.

Por ello cabe destacar que hablar de diversidad lingüística significa también hablar de diversidad cultural. Guyot (2010) explica que con los movimientos migratorios debido a la globalización, los intercambios culturales también crecieron y con estos se pusieron en peligro las lenguas minoritarias.

Este punto es uno de los efectos negativos de la globalización en cuanto a diversidad lingüística. Es un punto un tanto contradictorio ya que es cierto que gracias a la globalización hay una mayor diversidad lingüística y cultural debido al gran número de personas que se

mueven en el mundo de un país a otro, ya sea por viaje o por trabajo. Pero también hay que señalar que debido a la globalización hay dos o tres lenguas que dominan el mundo, como ya hemos mencionado más arriba, permitiendo así a gente de cualquier parte del globo terráqueo comunicarse entre sí, pero dando lugar todo esto a que esas lenguas minoritarias que casi están a punto de extinguirse cada vez se hablen menos.

A su vez, el multilingüismo es uno de los principales objetivos de la UE en nuestra sociedad, de ahí que se hayan establecido las políticas lingüísticas anteriormente abordadas.

El aprendizaje de lenguas más allá de la lengua materna propia se considera muy importante y teniendo en cuenta la diversidad lingüística y cultural que caracteriza nuestra sociedad debido a la gran movilidad de la población, las migraciones o la globalización, es casi un requisito adquirir nuevos conocimientos lingüísticos para que así sea más fácil ser ciudadano de la UE y disfrutar de las ventajas que ello conlleva, ya sean tanto económicas, como sociales.

Hablar de multilingüismo no significa sólo hablar de lenguas, ser multilingüe también implica tener una visión más amplia del mundo, facilitándonos así las relaciones con el resto del mundo y experimentar nuevas culturas.

Ludwig Wittgenstein, uno de los filósofos más importantes del siglo XX, dijo “Si habláramos un idioma diferente, percibiríamos un mundo algo diferente”. Una nueva lengua nos permite ver y entender el mundo de una forma diferente a personas que son monolingües.

Es así que cada vez adquiere más importancia y aunque todavía falta mucho camino que recorrer para conseguir el objetivo de una Europa multilingüe cada vez estamos más cerca.

7. CONCLUSIÓN

A modo de cierre de este trabajo, podemos señalar que la globalización ha tenido un gran impacto tanto en el lenguaje como en la migración en las últimas décadas.

Cómo indica Siguán (2003), la globalización ha hecho posible la comunicación entre personas que hablan diferentes lenguas. Durante el trabajo, hemos investigado cuál es la principal vía de comunicación entre diferentes nacionalidades y podemos afirmar que hay una lengua en común, el inglés, la cual ha sido implantada por la globalización en la sociedad a nivel mundial. Esto facilita la comunicación internacional y establece relaciones comerciales entre países.

Hemos comprobado que la importancia de esta segunda lengua, en concreto en nuestro país, ha dado lugar a la aparición de un nuevo término que venimos escuchando desde hace algunos años, “anglicismo”. En España, cada vez son más los anglicismos aceptados por la RAE (Real Academia Española, según sus siglas) que hemos incorporado en nuestro vocabulario del día a día, y que a consecuencia de la globalización cada vez son más. ¿Dará esto lugar a que las nuevas generaciones desconozcan los términos en español que han sido sustituidos por los anglicismos?.

Nos parece importante destacar los avances en tecnología a raíz de la globalización, puesto que afecta al Grado en Traducción. Compartimos opinión con Calvera (2019), quien cree que la IA (Inteligencia Artificial) falla y fallará. Es cierto que la tecnología ha hecho más fácil el largo camino del aprendizaje de una lengua y tiene herramientas muy útiles que hacen que nuestro trabajo sea más fácil pero los servicios de traducción automática online no tienen la precisión que requiere una traducción y les queda un largo recorrido. Aquí surge la gran preocupación, ¿es posible que desaparezca el trabajo de traductor con las mejoras de la tecnología?.

Durante este trabajo y en lo relacionado con la migración, hemos analizado los movimientos migratorios de diferentes momentos de la historia y hemos observado que tanto el resultado de la industrialización o las guerras mundiales en el siglo XIX como la globalización y las guerras actuales, son las principales causas del aumento de los flujos migratorios tanto en el siglo XIX como ahora.

En la web Migration Portal Data hemos podido comprobar que las cifras de personas que emigran aumentan cada año, con la pandemia disminuyeron un poco, pero con el fin de esta, la continua guerra en Siria y la actual guerra en Ucrania, las cifras se han disparado otra vez. Hemos examinado algunas de las medidas que lleva a cabo la UE para acabar con la actual crisis migratoria, y hemos descubierto que la mayoría de estas no están funcionando o no se están llevando a cabo. Por ejemplo, con la relocalización de refugiados, no se está cumpliendo lo que dicta la UE y los países se están negando a acoger refugiados.

La parte más relevante de nuestra investigación podemos decir que es la que relaciona al lenguaje con la migración como consecuencia de la globalización. Hemos indagado en los desafíos lingüísticos a los que se enfrentan los inmigrantes, pudiendo concluir que el lenguaje es la principal barrera que separa al inmigrante de su integración en la sociedad y todo lo que eso supone (encontrar un trabajo, principalmente). Abril y Martín (2011) nos han aportado un punto de vista interesante en cuanto a la barrera lingüística en el ámbito legal y sanitario, y el problema que supone tanto para el inmigrante como para el país de acogida. ¿Cuál sería la solución para paliar estos desafíos? Desafortunadamente no existe una solución que acabe con estos, a pesar de que se llevan a cabo medidas como los CEPIS (Centros de Participación e Integración de Inmigrantes) en España o apps para el teléfono móvil como Språkkraft en Suecia, todas ellas con el objetivo de ayudar en el aprendizaje del idioma.

Otra parte fundamental de nuestro trabajo ha sido la investigación de las políticas lingüísticas llevadas a cabo por la UE. Hemos observado que el objetivo de todas ellas es promover el aprendizaje de un segundo idioma que no sea la lengua materna. Las medidas cumplen con su objetivo, por ejemplo, todos (o casi todos) en este grado nos hemos ido de Erasmus, una de las medidas, y como mínimo hemos mejorado en alguna de las lenguas que ya estábamos estudiando o hemos aprendido otra nueva. Nos planteamos lo siguiente, si la UE plantea a los estados miembro medidas para ayudar a los inmigrantes a aprender el idioma de acogida y los obliga a cumplirlas, no desaparecería la barrera lingüística pero por lo menos se sentirían más integrados y motivados a aprender. Se debe, por tanto, seguir trabajando en esas medidas y presionar a la UE y las organizaciones encargadas de llevar a cabo estas decisiones para facilitar la situación lingüística a los inmigrantes, promoviendo así también la diversidad lingüística y el multilingüismo existente en Europa, que nos convierte en un continente tan rico culturalmente.

8. BIBLIOGRAFÍA

Accem (2008). *El Análisis de las migraciones* [en línea]. Disponible en:

https://www.accem.es/wp-content/uploads/2017/07/libro_historia_migraciones.pdf

Anónimo (2020). *La Comisión Europea presenta un paquete de siete medidas urgentes para responder a la crisis de los refugiados*. Europa Ciudadana [en línea]. Disponible en:

<https://www.europaciudadana.org/la-comision-europea-presenta-un-paquete-de-siete-medidas-urgentes-para-responder-a-la-crisis-de-los-refugiados/>

Anónimo. *La lengua y la globalización. Que es la globalización* [en línea]. Disponible en:

<https://www.queeslaglobalizacion.com/cultural/la-lengua-y-la-globalizacion/>

Anónimo. *Los movimientos migratorios del siglo XX ; un panorama general*. Bunam [en línea]. Disponible en: http://uapas2.bunam.unam.mx/sociales/movimientos_migratorios_xx/

Anónimo (2017). *Políticas lingüísticas*. El blog del sociolingüista [en línea]. Disponible en:

<https://elblogdelsociolingüista.blogspot.com/2017/10/politicas-linguisticas-las-politicas.html>

Anónimo (2022). *La respuesta de la UE a la crisis de refugiados de Ucrania*. Noticias parlamento europeo [en línea]. Disponible en:

<https://www.europarl.europa.eu/news/es/headlines/world/20220324STO26151/la-respuesta-de-la-ue-a-la-crisis-de-refugiados-de-ucrania>

Anónimo (2023). *Becas Leonardo Da Vinci*. Primer empleo [en línea]. Disponible en:

<https://www.primerempleo.com/blogs/blog.asp?id=452>

Anónimo (2015). *Crisis de los refugiados: la Comisión Europea toma medidas decisivas*. Comisión Europea [en línea]. Disponible en:

https://ec.europa.eu/commission/presscorner/detail/es/MEMO_15_5597

Anónimo (2022). *Llegar a los refugiados y migrantes a través de tutoriales lingüísticos basados en multimedia*. Unesco [en línea]. Disponible en:

<https://www.uil.unesco.org/es/articles/llegar-los-refugiados-y-migrantes-traves-de-tutoriales-linguisticos-basados-en-multimedia>

Aurrekoetxea, A. (2023). *Globalización: ¿fomenta u obstaculiza la diversidad lingüística?*.

Dame 1 minuto de [en línea]. Disponible en: <https://dame1minutode.org/globalizacion-fomenta-u-obstaculiza-la-diversidad-linguistica/>

Bermejo, R. (2008). *Idioma e inmigración: un análisis de la evolución de los requisitos idiomáticos en las políticas de inmigración*. Real Instituto el Cano [en línea]. Disponible en:

<https://media.realinstitutoelcano.org/wp-content/uploads/2021/11/dt18-2008-bermejo-idioma-inmigracion.pdf>

Calvera, M. (2019). *Cómo la inteligencia artificial está transformando la traducción*. Nuria Masdeu [en línea]. Disponible en: <https://nuriamasdeu.com/inteligencia-artificial-transforma-traduccion/>

Castelló, V. (2018). *Las migraciones desde una perspectiva histórica*. Comité Económico i Social Generalitat Valenciana [en línea]. Disponible en: http://ces.gva.es/sites/default/files/2018-03/art1_34.pdf

CEAR (2012). *La situación de las personas refugiadas en España. Informe 2012*. Comisión Española de Ayuda al Refugiado [en línea]. Disponible en: <https://diccionario.cear-euskadi.org/convenio-de-dublin/#:~:text=El%20Convenio%20de%20Dubl%C3%ADn%20es,accedi%C3%B3%20a%20la%20Uni%C3%B3n%20Europea%2D>

Ciarniene, R. (2008). *The impact of Globalisation on migration processes*. Social Research. 2008. Nr. 3 (13), 42–48 [en línea]. Disponible en: <http://talpykla.elaba.lt/elabafedora/objects/elaba:6083070/datastreams/MAIN/content>

Colomo, J. (2003). *Desarrollo, subdesarrollo y migraciones internacionales a comienzos del siglo XXI*. Javier Colomo [en línea]. Disponible en: https://www.javiercolomo.com/index_archivos/Migra.htm

Cuevas, A. (2021). *Se están muriendo delante de nuestros ojos": la realidad de las lenguas minoritarias de España*. Sputnik [en línea]. Disponible en: <https://sputniknews.lat/20200221/se-estan-muriendo-delante-de-nuestros-ojos-la-realidad-de-las-lenguas-minoritarias-de-espana-1090539360.html>

Diehn, S (2021). *La influencia de COVID en la migración a Europa*. DW [en línea]. Disponible en: <https://www.dw.com/es/la-influencia-de-covid-en-la-migraci%C3%B3n-a-europa/a-59429584#:~:text=En%202020%2C%20%22la%20UE%20en,desde%202013%2C%20agreg%C3%B3%20la%20Comisi%C3%B3n>

Diez, D. (2015). *Programa de aprendizaje permanente*. Educadictos [en línea]. Disponible en: <https://www.educadictos.com/programa-de-aprendizaje-permanente-ii-programa-comenius/>

Educa etece (2023). *Globalización cultural*. Concepto [en línea]. Disponible en: <https://concepto.de/globalizacion-cultural/>

Estrategia de Lisboa. Comunidad Autónoma Comunidad de Murcia [en línea]. Disponible en: [https://www.carm.es/web/pagina?IDCONTENIDO=13096&IDTIPO=11&RASTRO=c764\\$m2574](https://www.carm.es/web/pagina?IDCONTENIDO=13096&IDTIPO=11&RASTRO=c764$m2574)

FMI (2000). *La globalización: ¿Amenaza u oportunidad?*. IFM [en línea]. Disponible en:

<https://www.imf.org/external/np/exr/ib/2000/esl/041200s.htm#:~:text=Gracias%20a%20la%20globalizaci%C3%B3n%20es,mercados%20de%20exportaci%C3%B3n%20m%C3%A1s%20amplios>

Garcés, B. (2022). *Por qué esta crisis de refugiados es distinta*. CIDOB [en línea].

Disponible en:

https://www.cidob.org/es/publicaciones/serie_de_publicacion/opinion_cidob/2022/por_que_esta_crisis_de_refugiados_es_distinta

Guyot, J. (2010). *La diversidad lingüística en la era de la mundialización*. *Historia y*

Comunicación social, 15, pp.51-66. [en línea]. Disponible en: <https://shs.hal.science/halshs-00635837/document>

Herrera, C. (2022). *Los 20 anglicismos más usados en español*. Brainlang [en línea].

Disponible en: <https://www.brainlang.com/blog/palabras-en-ingles-mas-usadas-en-espanol.html#:~:text=Play%20pause%20jeans%20poster,explicar%20qu%C3%A9%20significan%20en%20ingl%C3%A9s>

Informe GEM (2020). *¿Cómo podemos evitar las barreras lingüísticas que frenan el*

aprendizaje de las personas en movimiento?. Unesco [en línea]. Disponible en: <https://world-education-blog.org/es/2020/02/24/como-podemos-evitar-las-barreras-linguisticas-que-frenan-el-aprendizaje-de-las-personas-en-movimiento/>

Jalali, N. (2019). *La oss rope at vi er stolte av språket vårt*. Nettavisen [en línea]. Disponible

en: <https://www.nettavisen.no/livsstil/la-oss-rope-at-vi-er-stolte-av-sprak-et-vart/s/12-95-3423851357>

López, J. (2019). *Fuga de cerebros*. Economipedia [en línea]. Disponible en:

<https://economipedia.com/definiciones/fuga-de-cerebros.html>

Mcauliffe, M. y A. Trianda, F. (2021). *Informe sobre las migraciones en el mundo 2022*.

OIM publications platform [en línea]. Disponible en:

<https://publications.iom.int/books/informe-sobre-las-migraciones-en-el-mundo-2022>

Migration Data Portal (2022). *Datos sobre migración relevantes para la pandemia de COVID-*

19 [en línea]. Disponible en: <https://www.migrationdataportal.org/es/themes/datos-sobre-migracion-relevantes-para-la-pandemia-de-covid-19>

Querol, J. (2017). *La globalización, la diversidad lingüística y la diversidad cultural*. El Cuaderno [en línea]. Disponible en: <https://elcuadernodigital.com/2017/07/17/globalizacion-y-diversidad-linguistica/>

Riaño, J. (2020). *Crisis de refugiados de 2015: Europa aún no tiene respuestas*. France 24 [en línea]. Disponible en: <https://www.france24.com/es/20200909-migrantes-crisis-refugiados-2015-europa>

Riegert, B. (2022). *Política migratoria de la UE: 2023 seguirá siendo difícil*. DW [en línea]. Disponible en: <https://www.dw.com/es/pol%C3%ADtica-migratoria-de-la-ue-2023-seguir%C3%A1-siendo-dif%C3%ADcil/a-64157505>

Rost, E. (2018). *Migrasjon*. Norad [en línea]. Disponible en: <https://www.norad.no/tema/demokrati-og-styresett/migrasjon/>

Siguán, M. (2003). *El futuro de las lenguas en un mundo globalizado*. Revista Veintiuno. [en línea] Disponible en: https://www.euskara.euskadi.eus/contenidos/informacion/artik26_1_siguan_08_07/es_siguan/adjuntos/Miquel-Siguan-cas.pdf

Spindler, W. (2015). *2015: el año de la crisis de refugiados en Europa*. Acnur [en línea] Disponible en: <https://www.acnur.org/noticias/stories/2015-el-ano-de-la-crisis-de-refugiados-en-europa>

Unesco (2006). *Política lingüística*. IIEP Learning Portal Unesco [en línea] Disponible en: <https://learningportal.iiep.unesco.org/es/glossary/politica-linguistica>

UKEssays. (2018). *Effects of Globalization on Migration*. Ukessays [en línea] Disponible en: <https://www.ukessays.com/essays/cultural-studies/migration-in-the-era-of-globalization-cultural-studies-essay.php?vref=1>